

میں پیدا ہوا ہوں ڈنمارک میں جہاں

(I Danmark er jeg født)

Melodi: P. Schierbeck, 1926

Original tekst: H. C. Andersen, 1850

Oversætter: Abu Talib, 2019

Til venstre ses teksten på urdu, som læses fra højre mod venstre.
Til højre ses teksten på lydskrift, som læses fra venstre mod højre.

Oversættelse gengivet efter aftale med Missing Voices.dk



میں پیدا ہوا ہوں ڈنمارک میں جہاں
میرا گھر، میری جد، میری دنیا یہاں
تو ڈینش زباں، ماں کی آواز ہے
شہد سے جو میٹھی، دل میں اترتی ہوئی
اے تروتازہ ساحلو
سورماؤں کی لاٹیں بچھی
میٹھے پھل والے باغات کے درمیاں
میرا پیارا وطن ڈنمارک، میرا گھر یہاں

Mæ pæida hua hu Danmark me djaha
Mera kara, meri djad, meri duniya yahan
Tu danish zaba, maa ki aawaze hey
Shæhed se djo meethi, dil mein udædi hey
Aye dær o daaza saahil
Soormao ki laate bichhi.
Meethe phal wale baghat ke darmiya
Mera pyara watan, mera kar yaha.



موسم گرما بولو بچھاتا کہیں
پھول کی کیاریاں جیسے میرے یہاں
تین پاتی گھاس کے ایسے میدان کھلے
نرم جادو بھری چاندنی کے تلے
اک سفیدے کا گھر، اے کھلے ساحلو
تم پہ ڈینیبوآ آج لہرا رہا
میرا پیارا وطن، میرا گھر ہے یہاں

Mosam e garma bolo bichhada he kahi
Phool ki kyariya tjæse mere yaha
Tinpati kass ke æse mæda khule
Narm tjadoo phari chaani ke tale
Ik safede ga kar, æ khule saahil
Dum pedjo danneboaa aatj lehra raha
Mera pyara watan, mera kar yaha.



تیرے پیروں تلے تھا کبھی سب شمال
راج انگلینڈ پہ اور اب ایسا ہے حال
لوگ کمزور جو آج کہنے لگے
تیرے گیت اور تیری چھینیوں کی صدا
گونجی سنسار میں، اے میرے ساحلو
جیسا روشن تھا ماضی ایسا روشن ہو کل
ہے خدا کی عطا میرا پیارا وطن

Tere pæro tale tha gabhi sab shumaal
Radj England pe aur ab æsa he hal
Log kamzor djo aadj kæhnæ lagæ
Tere geet aur teri chhenio ki sada
Gondji sansar mein, æ mere saahil
djæsa roshan tha maasi æsa roshein ho kal.
Hæ huda ki ata, mera watan.



میں پیدا ہوا وہ ہے دھرتی جہاں
میرا گھر، میری جد، میری دنیا یہاں
جس کی بانی میری ماں کی آواز ہے
جسکے ساگر تٹوں کی مہکتی ہوا
ہنس اپنے بنائیں جہاں گھونسلے ہے
خوب صورت جزیرے ہیں دل میں نہاں
میرا پیارا وطن، میرا گھر ہے یہاں

Mæ pæida hua ho djo dharti jaha
Mera kar, meri dja, meri duniya yaha
Djiski mbaani meri maa ki aawaze hey
Djiske sagar tarto mehækti hey
Hans apne banae, djaha kosel hey
Hoob surat djazeere hain djob dil mein yaha
Mera pyara watan, mera kar yaha.

